Porównanie tłumaczeń Jana 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu ― Marta: Wiem, że zmartwychwstanie w ― zmartwychwstaniu w ― ostatnim dniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Marta wiem że powstanie przy powstaniu w ostatni dzień |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Marta na to: Wiem, że zmartwychwstanie – przy zmartwychwstaniu,\* w dniu ostatecznym.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Marta: Wiem, że wstanie (przy) wstaniu w ostatnim dniu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Marta wiem że powstanie przy powstaniu w ostatni dzień |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Marta na to: Wiem, że zmartwychwstanie — przy zmartwychwstaniu, w dniu ostatecznym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Marta mu powiedziała: Wiem, że zmartwychwstanie przy zmartwychwstaniu w dniu ostatecznym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekła mu Marta: Wiem, iż wstanie przy zmartwychwstaniu w on ostateczny dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła mu Marta: Wiem, iż zmartwychwstanie w zmartwychwstaniu, w ostatni dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Marta Mu odrzekła: Wiem, że powstanie z martwych w czasie zmartwychwstania w dniu ostatecznym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedziała mu Marta: Wiem, że zmartwychwstanie przy zmartwychwstaniu w dniu ostatecznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Marta Mu powiedziała: Wiem, że zmartwychwstanie przy zmartwychwstaniu w dniu ostatecznym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Marta odpowiedziała: „Wiem, że zmartwychwstanie podczas zmartwychwstania w dniu ostatecznym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedziała Mu Marta: „Wiem, że zmartwychwstanie przy zmartwychwstaniu ostatniego dnia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to Marta: - Wiem, że powstanie przy zmartwychwstaniu w dniu ostatecznym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu Marta: - Wiem, że powstanie z martwych przy zmartwychwstaniu w dniu ostatecznym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мовить до нього Марта: Знаю, що воскресне при воскресінні, останнього дня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu ta Martha: Od przeszłości wiem że wstanie na górę w tym wiadomym wstaniu na górę w tym ostatnim dniu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Marta: Wiem, że wstanie przy powstaniu w terminie ostatecznym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Marta powiedziała: "Wiem, że powstanie podczas zmartwychwstania w Dniu Ostatnim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Marta powiedziała do niego: Wiem, że wstanie podczas zmartwychwstania w dniu ostatnim”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Tak, wiem o tym—odrzekła Marta. —Ożyje w dniu ostatecznego zmartwychwstania. |

1. 1) <x>340 12:2</x>; <x>290 26:19</x>; <x>500 5:28-29</x>; <x>500 6:39-40</x>; <x>510 24:15</x>; <x>530 15:51-54</x> [↑](#footnote-ref-2)